

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jednak w jego oczach* liszaj zatrzymał się i wyrasta na nim ciemny włos, to liszaj zagoił się; jest on czysty i kapłan uzna go za czystego. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale jeśli, w jego ocenie, liszaj nie rozwija się dalej, a nawet wyrasta na nim ciemny włos, to oznacza to, że liszaj zagoił się. Chora osoba jest czysta i kapłan uzna ją za taką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli jednak wydaje mu się, że liszaj pozostał bez zmiany i wyrosły na nim czarne włosy, to liszaj został wyleczony, jest on czysty i kapłan uzna go za czystego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże jeżeli przed oczyma jego tak zostawa ona zmaza, i włos czarny wyrósłby na niej, zgoiła się ona zmaza, czysty jest i za czystego osądzi go kapłan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jeśli zmaza stanie, a włosy czarne będą, niechaj wie, że człowiek jest uzdrowiony, a śmieje go czystym niech osądzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale jeżeli w jego oczach grzybica pozostanie bez zmiany i czarne włosy będą rosnać na tym miejscu, to znaczy, że grzybica została wyleczona - jest on czysty, i kapłan uzna go za czystego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli jednak w jego oczach liszaj pozostał bez zmiany i są na nim ciemne włosy, to liszaj zagoił się; jest on czysty i kapłan uzna go za czystego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli zaś stwierdzi, że świerzb pozostał bez zmian i wyrosły na nim czarne włosy, to ten świerzb został wyleczony. Jest on czysty i kapłan uzna go za czystego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli jednak stwierdzi, że grzybica się nie rozszerza i że rosną w tym miejscu czarne włosy, to znaczy, że grzybica została wyleczona. Jest on czysty i kapłan uzna go za czystego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli jednak jego zdaniem świerzb pozostał nie zmieniony, a na nim porósł czarny włos - to znaczy, że świerzb jest wyleczony. Człowiek jest więc czysty, i za takiego uzna go kapłan.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale jeżeli wygląd netek pozostał taki sam i czarny włos wyrósł na nim, wygoił się netek - [człowiek] jest rytualnie czysty i kohen ogłosi go rytualnie czystym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж напереді пархи остануть в границях і виріс в них чорний волос, пархи виздоровіли, він є чистим, і священник його очистить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli jednak strup pozostał w swoim stanie i wyrósł na nim czarny włos to znaczy, że strup się zagoił, jest czysty, więc kapłan uzna go za czystego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jeśli wygląda na to. że nienaturalne wypadanie

¹⁾ G dod.: na tę chwilę.

			włosów ustało i wyrosły tam czarne włosy, nienaturalne wypadanie włosów jest wyleczone. Ktoś taki jest czysty i kapłan uzna go za czystego.
--	--	--	---